

УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРИЯ

День Святої Тройці
П'ятидесятниця



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

Holy Trinity Day
Pentecost

П'ятидесятниця



Після вознесіння Ісуса Христа настав десятий день: це був п'ятдесятний день після Воскресіння Христового. У євреїв було велике свято П'ятидесятниці в пам'ять Синайського законодавства. Всі апостоли разом із іншими учнями Христовими та віруючими одноставно перебували в одній світлиці в Єрусалимі.

Була третя година дня за єврейським рахунком годин, тобто, по нашому - дев'ята година ранку. Раптом зчинився шум із неба, ніби буря раптова зірвалася і переповнила весь той дім, де перебували учні Христові. І з'явилися вогненні язички і спочили (зупинилися) по одному на кожному з них. Всі сповнилися Духа Святого і стали славити Бога різними мовами, яких раніше не знали.

Так Дух Святий, за обітницею Спасителя, зійшов на апостолів у вигляді вогненних язичків, на знак того, що Він дав апостолам здатність і силу для проповіді Христового вчення всім народам; зійшов же у вигляді вогню на знак того, що має силу спалювати гріхи й очищати, освячувати й зігрівати душі. В Єрусалимі в цей час було багато євреїв, які прийшли з різних країн на свято. Апостоли вийшли до них і стали проповідувати на їхніх рідних мовах воскреслого Христа.

Проповідь так подіяла на тих, хто слухав її, що багато хто повірив, і стали питати: «Що ж нам робити?» Петро відповів їм: «Покайтеся і хрестіться в ім'я Ісуса Христа на прощення ваших гріхів, тоді і ви отримаєте дар Святого Духа».

Таких, що увірували в Христа і охоче прийняли хрещення, виявилось того дня близько трьох тисяч чоловік. Таким чином, почало будуватися на землі Царство Боже, тобто Церква Христова. Православні християни в цей день прикрашають будинки і храми зеленими гілочками, квітами.

Звичай цей іде ще від старозавітної Церкви, коли в П'ятидесятницю будинки і синагоги прикрашали зеленню в пам'ять того, як при Синайській горі все цвіло і зеленіло в день, коли Мойсей отримував скрижалі закону. Сіонська світлиця, де на апостолів зійшов Святий Дух, у той час, за загальним звичаєм, теж була прикрашена гілками дерев і квітами. А ще квітучі гілки нагадують нам про те, що під дією благодаті Божої людські душі розцвітають плодами чеснот.

№. 25 20-го ЧЕРВНЯ

2021

JUNE 20 №. 25

Pentecost



Pentecost (also called Trinity Day or Descent of the Holy Spirit) is one of the Great Feasts of the Orthodox Church, celebrated fifty days after Pascha (thus always falling on a Sunday). Fifty days after the Resurrection, on the exciting Jewish feast of Pentecost, while the disciples and many other followers of Jesus Christ were gathered together to pray, the Holy Spirit descended upon them in the form of "cloven tongues of fire," with the sound of a mighty rushing wind, and they began to speak in languages that they did not know. There were many visitors from the Jewish diaspora to Jerusalem at that time for the Jewish observance of the feast, and they were astonished to hear these untaught fisherman speaking praises to God in their alien tongues. This account is detailed in the Acts of the Apostles, chapter 2. The number fifty, as in the fiftieth day after Pascha, stands for eternal and heavenly fulfillment, seven times seven, plus one.

The Orthodox Church sees Pentecost as the final fulfillment of the mission of Jesus Christ and the first beginning of the messianic age of the Kingdom of God, mystically present in his Church. It is traditionally called the beginning of the One Holy Catholic and Apostolic Church. Besides celebrating the coming of the Holy Spirit, the feast also celebrates the full revelation of the divine Trinity, Father, Son, and Holy Spirit. Hymns of the Church, celebrate the sign of the final act of God's self-disclosure to the world of His creation. To Orthodox Christians, the feast of Pentecost is not just a celebration of an event in history. It is also a celebration their membership in the Church. They have lived Pentecost and received "the seal of the gift of the Holy Spirit" in the sacrament of chrismation. For the feast of Pentecost the icon of the Holy Trinity, the three angelic figures who appeared to Abraham, is placed in the center of the church for veneration. This icon is used with the traditional Pentecost icon. The church building is decorated with flowers and the green leaves of the summer to show that God's divine breath comes to renew all creation. Green vestments and coverings are also used.

In many parishes the feast is celebrated starting the evening before with Great Vespers. Some parishes also serve Matins on the morning of the feast before the Divine Liturgy. The Liturgy of Saint John Chrysostom with special hymns replacing the standard Antiphons. The hymns *O Heavenly King* and *We have seen the True Light* are sung for the first time since Easter, calling the Holy Spirit to "come and abide in us," and proclaiming that "we have received the heavenly Spirit." The Great Vespers of Pentecost (Sunday) evening features three long prayers at which the faithful kneel for the first time since Pascha. Many smaller parishes have this service immediately following the liturgy. The Monday after Pentecost is the Feast of the Holy Spirit in the Orthodox Church, and the Sunday after Pentecost is the Feast of All Saints. Even though the start of the church year is considered to start in September, the liturgical center of the annual cycle of Orthodox worship is the feast of Pascha, preceded by Great Lent, and pre-lent, and followed by the fifty days of paschal celebration until the feast of Pentecost. Until the start of the next Great Lent, the Sundays and weeks following Pentecost, are numbered from Pentecost. Liturgical readings and hymns will be based on the "weeks after Pentecost" as listed in the Octoechos, Apostolos, and Lectionary arranged Gospel.

АПОСТОЛ

3 Діян Святих Апостолів читання.

(р. 2, в. 1 – 11)

Коли ж почався день П'ятидесятниці, всі вони однодушно знаходились в купі.

І нагло зчинився шум із неба, ніби буря раптова зірвалася, і переповнила весь той дім, де сиділи вони.

І з'явилися їм язики поділені, немов би огненні, та й на кожному з них по одному осів.

Усі ж вони сповнились Духом Святим, і почали говорити іншими мовами, як їм Дух промовляти давав.

Перебували ж в Єрусалимі юдеї, люди побожні, від усякого народу під небом.

А коли оцей гомін зчинився, зібралася безліч народу, - та й дивувалися, бо кожен із них тут почув, що вони розмовляли їхньою власною мовою!...

Усі ж побентежилися та дивувалися, та й казали один до одного: „Хіба ж не галілеяни всі ці, що говорять?”

Як же кожен із нас чує свою власну мову, що ми в ній народились?

Парфяни та мідяни та еламіти, також мешканці Месопотамії, Юдеї та Каппадокії, Понту та Азії,

і Фригії та Памфілії, Єгипту й лівійських земель край Кірени, і заході римляни,

юдеї й нововірці, крїтяни й араби, - усі чуємо ми, що говорять вони про великі діла Божі мовами нашими!”

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 7, в. 37 – 52, 8:12)

А останнього великого дня свята Ісус стояв і кликав, говорячи: *„Коли прагне хто із вас, - нехай прийде до Мене та й п'є!*

Хто вірує в Мене, як каже Писання, то ріки живої води потечуть із утроби його”.

Це ж сказав Він про Духа, що мали прийняти Його, хто ввірував у Нього. Не було бо ще Духа на них, - не був бо Ісус ще прославлений.

А багато з народу, почувши слова ті, казали: „Він справді пророк!”

Інші казали: „Він Христос”. А ще інші казали: „Хіба прийде Христос із Галилеї?”

Чи ж не каже Писання, що Христос прийде з роду Давидового, і з села Віфлеєму, звідки був Давид?”

Так повсталася незгода в народі з-за Нього.

А декотрі з них мали замір схопити Його, - та ніхто не поклав рук на Нього.

І вернулася служба до первосвящеників та фарисеїв, а ті їх запитали: „Чому не привели ви Його?”

Відказала та служба: „Чоловік ще ніколи так не промовляв, як Оцей Чоловік”...

А їм відповіли фарисеї: „Чи й вас із дороги не зведено?”

Хіба хто з старших або з фарисеїв увірував у Нього?

Та проклятий народ, що не знає Закону!”

Говорить до них Никодим, що приходив до Нього вночі, і що був один із них:

„Хіба судить Закон наш людину, як перше її не вислухає, і не дізнається, що вона робить?”

Йому відповіли та сказали вони: „Чи й ти не з Галилеї? Досліди та побач, що не прийде Пророк із Галилеї”.

І знову Ісус промовляв до них, кажучи: *„Я Світло для світу. Хто йде вслід за Мною, не буде ходити у темряві той, але матиме світло життя”.*

EPISTLE

The reading is from Acts of the Apostles.

(c. 2, v. 1 – 11)

When the Day of Pentecost had fully come, they were all with one accord in one place.

And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting.

Then there appeared to them divided tongues, as of fire, and one sat upon each of them.

And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven.

And when this sound occurred, the multitude came together, and were confused, because everyone heard them speak in his own language.

Then they were amazed and marvelled, saying to one another, "Look, are not all these who speak Galileans?"

"And how is it that we hear, each in our own language in which we were born?

"Parthians and Medes and Elamites, those dwelling in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,

"Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya adjoining Cyrene, visitors from Rome, both Jews and proselytes,

"Cretans and Arabs – we hear them speaking in our own tongues the wonderful works of God."

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(c. 7, v. 37 – 52, 8:12)

On the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, *“If anyone thirsts, let him come to Me and drink.*

“He who believes in Me, as the Scripture has said, out of his heart will flow rivers of living water.”

But this He spoke concerning the Spirit, whom those believing in Him would receive; for the Holy Spirit was not yet give, because Jesus was not yet glorified.

Therefore many from the crowd, when they heard this saying, said, “Truly this is the Prophet.”

Others said, “This is the Christ.” But some said, “Will the Christ come out of Galilee?”

Has not the Scripture said that the Christ comes from the seed of David and from the town of Bethlehem, where David was?”

So there was a division among the people because of Him.

Now some of them wanted to take Him, but no one laid hands on Him.

Then the officers came to the chief priests and Pharisees, who said to them, “Why have you not brought Him?”

The officers answered, “No man ever spoke like this Man.”

Then the Pharisees answered them, “Are you also deceived?”

“Have any of the rulers of the Pharisees believed in Him?”

“But this crowd that does not know the law is accursed.”

Nicodemus (he who came to Jesus by night, being one of them) said to them,

“Does our law judge a man before it hears him and knows what he is doing?”

They answered and said to him, “Are you also from Galilee? Search and look, for no prophet has arisen out of Galilee.”

Then Jesus spoke to them, *“I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but have the light of life.”*



ЧЕРВЕНЬ

- 21 День Святого Духа
- 27 Неділя Всіх Святих
- 28 *Початок Посту Петрівки*

ЛИПЕНЬ

- 4 Всіх Святих Землі Української
- 7 Різдво св. Івана Хрестителя
- 11 3-тя Неділя по П'ятидесятниці
- 12 Свв. Петра і Павла
- 18 4-та Неділя по П'ятидесятниці
- 24 Св. Ольги
- 25 5-та Неділя по П'ятидесятниці
- 28 св. Рівноап. Володимира

СЕРПЕНЬ

- 1 6-та Неділя по П'ятидесятниці
- 8 7-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 14 *Початок Посту Спасівки*
- 15 8-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 19 Преображення нашого Господа
- 22 9-та Неділя по П'ятидесятниці

JUNE

- Day of the Holy Spirit
- Sunday of All Saints
- Apostles Fast Begins*

JULY

- All Saints of Ukraine
- Nativity of St. John the Baptist
- 3rd Sunday after Pentecost
- Sts. Peter & Paul
- 4th Sunday after Pentecost
- St. Olha
- 5th Sunday after Pentecost
- St. Volodymyr

AUGUST

- 6th Sunday after Pentecost
- 7th Sunday after Pentecost
- Dormition Fast Begins*
- 8th Sunday after Pentecost
- Transfiguration of Our Lord
- 9th Sunday after Pentecost

The Church is Opening!

We are very happy to let you know that starting this Sunday, the Feast-day of Pentecost, St. Demetrius will again be open to the public.

This means that in order to attend any Liturgy you must follow the same registration procedures as before. Also, when in or around the church, all precautions must still be maintained, wearing of masks and maintaining social distancing.

Please register your request to attend with our Office Manager Halyna by email or phone no later than Friday noon for the upcoming Sunday. At present, maximum attendance allowed will be limited to 25 people.

Entrance to the church will be through the west double-oak-doors. Follow the prescribed flow through to the lounge where you can complete your registration, purchase your candles, and then enter the church. When the Liturgy is over, please leave via the main church doors.

Holy Confession and Communion will be made available to those who will be present in church and on time. The General Confession prayer will be read starting at 9:35 am.

Церква Відкривається!

Ми дуже раді повідомити вам, що починаючи з цієї неділі, Свята П'ятидесятниця, Собор св. Димитрія знову буде відкритий для публіки.

Це означає, що для відвідування будь-якої Літургії ви повинні дотримуватися тих самих процедур реєстрації, що й раніше. Крім того, перебуваючи в церкві або навколо неї, слід виконувати всі запобіжні заходи, носити маски та дотримуватися соціальної дистанції.

Для відвідування Літургії просимо реєструватися у нашого менеджера офісу Галини електронною поштою або телефоном. Це має бути зроблено не пізніше п'ятниці опівдні перед найближчою неділею. На цей час максимально дозволена кількість відвідувачів обмежена до 25 осіб.

Вхід до церкви через західні подвійні дубові двері. Прямуйте за встановленим потоком людей до світлиці, де ви можете закінчити реєстрацію, придбати свічки та увійти до церкви. Після закінчення Літургії просимо виходити через головні двері церкви.

Свята Сповідь та Причастя будуть доступні тим, хто прийде до церкви вчасно. Молитва загальної Сповіді буде прочитана з 9:35 ранку.